

درون آینه

و آنچه آلیس آنجا دید

م. یسنا: لوئیس کارول

مترجم: محمد علی میرباقری



کتابسرای تندیس

Carroll, Lewis

کارول، لوئیس

درون آینه و آنچه آلیس دید / نویسنده لوئیس کارول، مترجم محمدعلی میرباقری
تهران: کتابسرای تندیس ۱۳۹۷ (۱۷۶ صفحه)

978-600-182-363-3

عنوان اصلی: Alice's adventures in wonderland and
Through the looking – glass

داستان‌های کودکان (انگلیسی) قرن ۱۹

میرباقری، محمد علی – مترجم

PZ ۷ / ک ۲۳ ر ۴ ۱۳۹۷

(ج) ۸۲۳/۸

۵۵۰۶۲۵۱

فروشگاه: تهران خیابان ولی سر نو شماره ۱۹۷۷ * ۸۸۸۹۲۹۱۷ — ۸۸۹۱۳۸۷۹
دفتر: تهران، خیابان ولی عصر سرسده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲

۸۸۹۱۳۰۸۱ — ۸۸ ۱۳ ۱۸

فروشگاه اینترنتی Instagram: ketabsaraye_tandis* Tar disbookstore.com

E _ mail: info@ketabsarayetandis.com WWW.ketabsarayetandis.com

درون آینه و آنچه آلیس آنجا دید

نویسنده: لوئیس کارول

مترجم: محمدعلی میرباقری

صفحه‌آرا: اکرم سرساخ

چاپ اول: بهار ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: نبوت

قیمت: ۲۱۰۰۰ تومان

شابک: ۳-۳۶۳-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸

ISBN: 978 600-182-363-3

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

سخن مترجم

یکی از دشواری‌های ترجمه‌ی کتاب پیش رو، بازی‌های کلامی فراوانی است که لوئیس کارال جا به جا در داستان انجام می‌دهد. این بازی‌ها در بستر زبان انگلیسی بسیار شایع و با وجود اینکه تلاش کرده‌ام تا جای ممکن آن‌ها را به فارسی برگردانم، اما این امکان همیشه وجود نداشته است. برای مثال، گفتگوی میان شاه سفید و هایگ در فصل هفتم بر سر دیدن «هیچ‌کس» در جاده، بر ساختار دستوری زبان انگلیسی مبتنی است و برگرداندن آن به فارسی بدون از بین بردن بازی زبانی، ناممکن است. در این مورد خاص و چند مورد دیگر، چون ترجمه‌ی فارسی گفتگو معنای روشنی ندارد و خواننده‌ی فارسی‌زبان نمی‌تواند بازی موجود در متن را در ابتدا از باورقی استفاده کرده‌ام. اما در بیشتر متن — تا جای ممکن — از آوردن پورقی به‌هیچ‌کرده‌ام؛ زیرا فکر می‌کنم مراجعه از متن به پاورقی خواننده را از فضای داستان خارج کرده، به او یادآور می‌شود که مشغول خواندن داستان است. با این وصف، اگر چه برخی موارد مخاطب احساس کرد که معنای گفتگویی کمی عجیب و غریب است، احتمالاً او مشغول خواندن ترجمه‌ی یکی از بازی‌های کلامی لوئیس کارول است.

پیش‌تر این کتاب به زبان فارسی ترجمه شده است. من هنگام ترجمه‌ی کتاب، ترجمه‌ی آقای محمدتقی بهرامی حران را کنار دست داشته‌ام و در عین

حال که سعی کرده‌ام از نواقص موجود در آن ترجمه اجتناب کنم، از آن استفاده برده‌ام. به همین مناسبت، در اینجا لازم است به این مترجم پیشکسوت ادای دین می‌کنم.

همچنین لازم است از دوستانم، آقای میرهادی نائینی، خانم نجمه خادم و خانم ریحانه مهدی‌زاده تشکر کنم که ترجمه‌ی حاضر را خوانده و با پیش‌پادهایشان به بهتر شدن کار کمک کردند.

www.ketab.ir